NGHỊ ĐỊNH THƯ
GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ BA LAN VỀ HIỆU LỰC CÁC HIỆP ĐỊNH SONG PHƯƠNG TRONG QUAN HỆ GIỮA NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ NƯỚC CỘNG HOÀ BA LAN

Nhằm củng cố và phát triển sự hợp tác giữa nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hoà Ba Lan,

Với mong muốn xác định quan hệ về điều ước giữa hai Nhà nước,

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Ba Lan đã thoả thuận như sau:

ĐIỀU 1

Đối tượng của Nghị định thư này là những hiệp định song phương ký giữa nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam (trước là Việt Nam Dân chủ cộng hoà, Chính phủ Cách mạng lâm thời Cộng hoà Miền Nam Việt Nam) và nước Cộng hoà Ba Lan (trước là Cộng hoà nhân dân Ba Lan).

ĐIỀU 2

Những Hiệp định được nêu trong Phụ lục 1 của Nghị định thư này giữ nguyên hiệu lực.

ĐIỀU 3

Những Hiệp định được nêu trong Phụ lục 2 của Nghị định thư này sẽ chấm dứt hiệu lực kể từ ngày Nghị định thư này có hiệu lực.

ĐIỀU 4

Những Hiệp định nêu trong Phụ lục 3 của Nghị định thư này được coi là hết hiệu lực vì thời gian hiệu lực đã hết, vì việc thực hiện Hiệp định đã hoàn thành hoặc đã được thay thế bằng những Hiệp định khác.

ĐIỀU 5

Quy chế pháp lý của các hiệp định song phương không được nêu trong các Phụ lục của Nghị định thư này có thể được xác định cho từng trường hợp qua đường trao đổi công hàm.

ĐIỀU 6

Các Phụ lục của Nghị định thư này là bộ phận cấu thành của Nghị định thư.

ĐIỀU 7

Nghị định thư nầy có hiệu lực kể từ ngày trao công hàm cuối cùng khẳng định việc hai Bên đã hoàn thành các thủ tục trong nước để Nghị định thư có hiệu lực.

Làm tại Hà Nội, ngày 18 tháng 7 năm 2000 bằng hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Ba Lan, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau./.

THỪA UỶ QUYỀN **CỦA CHÍNH PHỦ** **NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA** **VIỆT NAM**	**THỪA UỶ QUYỀN** **CỦA CHÍNH PHỦ** **NƯỚC CỘNG HOÀ** **BA LAN**
NGUYỄN VĂN NGẠNH **THỨ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO**	**RA-ĐÔ-XOÁP XI-CO-XKI** **THỨ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO**

PHỤ LỤC 1

1. Hiệp định giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CHND Ba Lan về hàng không dân dụng, ký tại Vác-sa-va ngày 11-9-1976.
2. Hiệp định về lãnh sự giữa CH XHCN Việt Nam và CHND Ba Lan , ký tại Hà Nội ngày 27-9-1979.
3. Hiệp định giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CH Ba Lan về thương mại và thanh toán, ký tại Hà Nội ngày 12-4-1991.
4. Hiệp định giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CH Ba Lan về hợp tác văn hóa và khoa học, ký tại Vác-sa-va ngày 28-5-1992.
5. Hiệp định giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CH Ba Lan về hỗ tương tư pháp trong các vấn đề dân sự, gia đình và hình sự, ký tại Vác-sa-va ngày 22-3-1993.
6. Hiệp định giữa CH XHCN Việt Nam và CH Ba Lan về khuyến khích và bảo hộ đầu tư, ký tại Vác-sa-va ngày 31-8-1994.
7. Hiệp định giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CH Ba Lan về tránh đánh thuế hai lần và ngăn chặn trốn đóng thuế thu nhập, ký tại Vác-sa-va ngày 31-8-1994.
8. Hiệp định giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CH Ba Lan về hợp tác ngành vận tải đường biển, ký tại Hà Nội ngày 6-12-1995.
9. Hiệp định giữa Bộ Giáo dục-Đào tạo CH XHCN Việt Nam và Bộ Giáo dục quốc dân CH Ba Lan cho các năm 1997-1999, ký tại Vác-sa-va ngày 29-4-1997.
10. Nghị định thư Hợp tác giữa Bộ Ngoại giao CH XHCN Việt Nam và Bộ Ngoại giao CH Ba Lan , ký tại Hà Nội ngày 21-5-1997.
11. Hiệp định giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CH Ba Lan về cấp tín dụng, ký tại Hà Nội ngày 6-6-1998.

PHỤ LỤC 2

1. Hiệp định giữa Chính phủ Việt Nam DCCH và Chính phủ CHND Ba Lan về hợp tác Y tế và kế hoạch thực hiện, ký tại Hà Nội ngày 8-12-1968.
2. Hiệp định giữa Chính phủ Việt Nam DCCH và Chính phủ CHND Ba Lan về hợp tác kinh tế và khoa học-kỹ thuật, ký tại Vác-sa-va ngày 25-10-1969.
3. Hiệp định giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CHND Ba Lan về hỗ tương nhà cửa của ĐSQ hai nước, ký tại Hà Nội ngày 9-4-1981
4. Hiệp định giữa Đài tiếng nói Việt Nam và Ủy ban Phát thanh và truyền hình Ba Lan về hợp tác trong lĩnh vực phát thanh, ký tại Pra-ha ngày 17-5-1989.

PHỤ LỤC 3

1. Hiệp định về bưu điện giữa bộ Giao thông-Bưu điện Việt Nam DCCH và bộ Liên lạc CHND Ba Lan , ký tại Hà Nội ngày 24-1-1956.
2. Hiệp định về viễn thông giữa bộ Giao thông-Bưu điện Việt Nam DCCH và bộ Liên lạc CHND Ba Lan , ký tại Hà Nội ngày 24-1-1956.
3. Nghị định thư Củng cố hợp tác về bưu điện và viễn thông giữa bộ Giao thông-Bưu điện Việt Nam DCCH và bộ Bưu điện CHND Ba Lan , ký tại Hà Nội ngày 24-1-1956.
4. Hiệp định giữa Chính phủ Việt Nam DCCH và Chính phủ CHND Ba Lan về trao đổi hàng hóa trong các năm 1959-1960, ký tại Hà Nội ngày 12-2-1959.
5. Nghị định thư Trao đổi hàng hóa và thanh toán năm 1959 giữa Chính phủ Việt Nam DCCH và Chính phủ CHND Ba Lan , ký tại Hà Nội ngày 12-2-1959.
6. Hiệp định giữa Ủy ban phát thanh nhà nước Việt Nam DCCH "Đài Tiếng nói Việt Nam" và Ủy ban phát thanh "Đài Tiếng nói Ba Lan" về hợp tác phát thanh và truyền hình, ký tại Vác-sa-va ngày 7-8-1959.
7. Nghị định thư Trao đổi hàng hóa thanh toán năm 1960 giữa Chính phủ Việt Nam DCCH và Chính phủ CHND Ba Lan , ký tại Vác-sa-va ngày 14-1-1960.
8. Hiệp định giữa Chính phủ Việt Nam DCCH về đào tạo thợ mỏ cho Việt Nam và Chính phủ CHND Ba Lan , ký tại Vác-sa-va ngày 14-1-1969.
9. Nghị định thư giữa Đoàn Chính phủ Việt Nam DCCH và Đoàn Chính phủ CHND Ba Lan về vấn đề liên quan tới việc đào tạo công dân Việt Nam DCCH tại Ba Lan, ký tại Vác-sa-va ngày 14-1-1969.
10. Biên bản hội đàm giữa phái đoàn kinh tế của Chính phủ Việt Nam DCCH và phái đoàn kinh tế của Chính phủ CHND Ba Lan , ký tại Vác-sa-va ngày 25-10-1969.
11. Hiệp định giữa Chính phủ Việt Nam DCCH và Chính phủ CHND Ba Lan về hoãn nợ năm 1973, ký tại Vác-sa-va ngày 19-1-1973.
12. Hiệp định và Nghị định thư giữa Chính phủ Việt Nam DCCH và Chính phủ CHND Ba Lan về vấn đề đào tạo nghề nghiệp cho công dân Việt Nam tại Ba Lan, ký tại Vác-sa-va ngày 16-6-1973.
13. Hiệp định giữa Chính phủ Việt Nam DCCH và Chính phủ CHND Ba Lan về việc cho Chính phủ Việt Nam DCCH vay thêm tín dụng, ký tại Vác-sa-va ngày 28-7-1973.

14. Hiệp định giữa Chính phủ Việt Nam DCCH và Chính phủ CHND Ba Lan về việc cho Chính phủ Việt Nam DCCH vay tín dụng tài chính, ký tại Vác-sa-va ngày 22-11-1974.
15. Hiệp định giữa Chính phủ Cách mạng lâm thời Cộng hòa Miền Nam Việt Nam và Chính phủ CHND Ba Lan về viện trợ kinh tế không hoàn lại cho Chính phủ Cách mạng lâm thời Cộng hòa miền Nam Việt Nam năm 1975, ký tại Vác-sa-va ngày 15-2-1975.
16. Nghị định thư bổ sung cho Hiệp định giữa Chính phủ Việt Nam DCCH và Chính phủ CHND Ba Lan về việc Chính phủ CHND Ba Lan cấp tín dụng bổ sung cho Chính phủ Việt Nam DCCH, ký tại Vác-sa-va ngày 12-11-1975.
17. Hiệp định giữa Chính phủ Việt Nam DCCH và Chính phủ CHND Ba Lan về viện trợ kinh tế không hoàn lại cho Việt Nam DCCH năm 1975, ký tại Vác-sa-va ngày 21-11-1975.
18. Hiệp định giữa Chính phủ Việt Nam DCCH và Chính phủ CHND Ba Lan về cung cấp cho Việt Nam DCCH máy móc thiết bị và dịch vụ kỹ thuật cho các công trình đồng bộ do CHND Ba Lan chế tạo theo điều kiện tín dụng, ký tại Hà Nội ngày 12-4-1976.
19. Hiệp định giữa Chính phủ Việt Nam DCCH và Chính phủ CHND Ba Lan cho vay tín dụng để thanh toán tiền cung cấp máy móc thiết bị và dịch vụ kỹ thuật cho mỏ than Yên Tử, ký tại Hà Nội ngày 12-4-1976.
20. Hiệp định giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CHND Ba Lan về hợp tác khai thác và chế biến quặng đất hiếm và mỏ Nam Nậm Xe trên lãnh thổ Việt Nam, ký tại Hà Nội ngày 17-7-1976.
21. Hiệp định giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CHND Ba Lan cho Chính phủ CH XHCN Việt Nam vay tín dụng, ký tại Vác-sa-va ngày 21-01-1977.
22. Hiệp định giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CHND Ba Lan về hợp tác văn hóa và khoa học, ký tại Vác-sa-va ngày 16-8-1977.
23. Kế hoạch hợp tác văn hóa và khoa học giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CHND Ba Lan các năm 1978-1980, ký tại Hà nội ngày 22-2-1978.
24. Hiệp định giữaChính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CHND Ba Lan cho Chính phủ CH XHCN Việt Nam vay tín dụng, ký tại Hà Nội ngày 10-3-1978.

25. Nghị định thư bổ sung cho Hiệp định giữa Chính phủ Việt Nam DCCH và Chính phủ CHND Ba Lan ra ngày 28-7-1973 về việc Chính phủ CHND Ba Lan cấp tín dụng bổ sung cho Chính phủ Việt Nam DCCH, ký tại Hà Nội ngày 10-3-1978.
26. Hiệp định giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CHND Ba Lan về cung cấp 40.000 tấn ngũ cốc cho CH XHCN Việt Nam theo điều kiện cho vay tín dụng, ký tại Pô-đơ-nan ngày 14-6-1978.
27. Hiệp định giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CHND Ba Lan về việc cho Chính phủ CH XHCN Việt Nam vay tín dụng để cung cấp hàng hóa năm 1978-1980, ký tại Vác-sa-va ngày 18-11-1978.
28. Hiệp định giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CHND Ba Lan về việc Chính phủ CHND Ba Lan cho Chính phủ CH XHCN Việt Nam vay tín dụng, ký tại Vác-sa-va ngày 18-11-1978.
29. Nghị định thư Trao đổi hàng hóa và thanh toán năm 1979 giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CHND Ba Lan , ký tại Vác-sa-va ngày 18-11-1978.
30. Hiệp định giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CHND Ba Lan về việc Chính phủ CHND Ba Lan cho Chính phủ CH XHCN Việt Nam vay tín dụng tài chính, ký tại Vác-sa-va ngày 20-12-1979.
31. Nghị định thư Trao đổi hàng hóa và thanh toán năm 1980 giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CHND Ba Lan , ký tại Vác-sa-va ngày 20-12-1979.
32. Kế hoạch thực hiện Hiệp định về hợp tác văn hóa và khoa học giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CHND Ba Lan trong các năm 1981-1985, ký tại Vác-sa-va ngày 10-6-1981.
33. Hiệp định giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CHND Ba Lan về trao đổi hàng hóa và thanh toán cho các năm 1981-1985, ký tại Mát-xcơ-va ngày 26-3-1982.
34. Hiệp định giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CHND Ba Lan về hoãn nợ tín dụng theo qui định của Hiệp định ký ngày 14-6-1978 về việc cung cấp cho CH XHCN Việt Nam 40.000 tấn ngũ cốc theo điều kiện cho vay tín dụng, ký tại Hà Nội ngày 21-1-1983.
35. Nghị định thư Trao đổi hàng hóa và thanh toán năm 1983 giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CHND Ba Lan , ký tại Vác-sa-va ngày 21-1-1983.
36. Nghị định thư Trao đổi hàng hóa và thanh tóan năm 1984 giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CHND Ba Lan , ký tại Vác-sa-va ngày 10-10-1983.

37. Chương trình hợp tác giữa Bộ Ngoại giao nước CH XHCN Việt Nam và Bộ Ngoại giao nước CHND Ba Lan , ký tại Hà Nội ngày 17-11-1983.
38. Nghị định thư Trao đổi hàng hóa và thanh toán năm 1985 giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CHND Ba Lan , ký tại Vác-sa-va ngày 24-10-1984.
39. Hiệp định giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CHND Ba Lan về trao đổi thanh toán, ký tại Hà Nội ngày 7-12-1984.
40. Hiệp định giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CHND Ba Lan về việc cho Việt Nam vay tín dụng để phát triển trồng cây cao su tại Việt Nam, ký tại Hà Nội ngày 17-12-1985.
41. Hiệp định giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CHND Ba Lan về việc cho Việt Nam vay tín dụng để phát triển trồng cây chè tại Việt Nam, ký tại Hà Nội ngày 20-12-1985.
42. Hiệp định giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CHND Ba Lan về việc cho Việt Nam vay tín dụng để phát triển trồng cây cà phê, ký tại Hà Nội ngày 27-12-1985.
43. Kế hoạch hợp tác văn hóa và khoa học giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CHND Ba Lan các năm 1986-1990, ký tại Hà nội 6-2-1986.
44. Hiệp định giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CHND Ba Lan về trao đổi hàng hóa và thanh toán cho các năm 1986-1990, ký tại Vác-sa-va ngày 21-2-1986.
45. Nghị định thư Trao đổi hàng hóa năm 1986 giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CHND Ba Lan , ký tại Vác-sa-va ngày 21-2-1986.
46. Hiệp định giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CHND Ba Lan về hợp tác thâm canh cây chè ở Việt Nam, ký tại Hà Nội ngày 21-3-1986.
47. Hiệp định giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CHND Ba Lan về việc cho Chính phủ CH XHCN Việt Nam vay tín dụng để thanh toán vật tư cho các công trình công nghiệp xây dựng tại CH XHCN Việt Nam trong các năm 1986-1990, ký tại Hà Nội ngày 21-3-1986.
48. Nghị định thư Trao đổi hàng hóa năm 1987 giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CHND Ba Lan , ký tại Vác-sa-va ngày 20-2-1987.
49. Hiệp định giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CHND Ba Lan về việc vay tín dụng tài chính để thanh toán khoản nợ ngoại tệ tự do tiền cước vận chuyển các hàng hóa Việt Nam bằng tàu của Ba Lan trong các năm 1982-1985, ký tại Vác-sa-va ngày 25-5-1987.

50. Nghị định thư Trao đổi hàng hóa năm 1988 giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CHND Ba Lan , ký tại Vác-sa-va ngày 22-1-1988.
51. Nghị định thư Trao đổi hàng hóa năm 1989 giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CHND Ba Lan , ký tại Hà Nội ngày 18-5-1989.
52. Hiệp định giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CH Ba Lan về sửa đổi Hiệp định giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam về việc vay tín dụng tài chính để thanh toán khoản nợ ngoại tệ tự do tiền cước vận chuyển các hàng hóa Việt Nam bằng tàu của Ba Lan trong các năm 1982-1985, ký tại Vác-sa-va ngày 24-7-1991.
53. Nghị định thư giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CH Ba Lan về việc điều chỉnh các nghĩa vụ với nhau bằng Rúp chuyển nhượng, ký tại Hà Nội ngày 26-11-1991.
54. Hiệp định giữa Chính phủ CH XHCN Việt Nam và Chính phủ CH Ba Lan về giảm và xử lý nợ nước ngoài của CH XHCN Việt Nam, ký tại Hà Nội ngày 31-1-1996 và Nghị định thư bổ sung, ký tại Vác-sa-va ngày 14-3-1996.

PROTOKÓŁ

między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie obowiązywania dwustronnych umów w stosunkach między Socjalistyczną Republiką Wietnamu a Rzecząpospolitą Polską

Rząd Socjalistycznej Republiki Wietnamu oraz Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, dążąc do umacniania i rozwoju współpracy między Socjalistyczną Republiką Wietnamu a Rzecząpospolitą Polską,
pragnąc uściślić stan stosunków traktatowych między obu Państwami,
uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Przedmiotem niniejszego Protokołu są dwustronne umowy zawarte między Socjalistyczną Republiką Wietnamu (Demokratyczną Republiką Wietnamu, Tymczasowym Rządem Rewolucyjnym Republiki Wietnamu Południowego) a Rzecząpospolitą Polską (Polską Rzecząpospolitą Ludową)

Artykuł 2

Umowy wymienione w Załączniku Numer 1 do niniejszego Protokołu zachowują moc obowiązującą.

Artykuł 3

Umowy wymienione w Załączniku Numer 2 do niniejszego Protokołu tracą moc obowiązującą z dniem wejścia w życie niniejszego Protokołu.

Artykuł 4

Umowy wymienione w Załączniku Numer 3 do niniejszego Protokołu uważa się za wygasłe ze względu na upływ czasu, na jaki zostały zawarte, ich wykonanie lub zastąpienie przez inne umowy.

Artykuł 5

Status prawny dwustronnych umów, które nie są wymienione w żadnym z Załączników do niniejszego Protokołu, może być każdorazowo ustalany w drodze wymiany not.

Artykuł 6

Załączniki do niniejszego Protokołu stanowią jego integralną część.

Artykuł 7

Protokół niniejszy wchodzi w życie w dniu otrzymania ostatniej noty potwierdzającej, że Strony zakończyły wewnętrzną procedurę, by Protokół posiadał moc prawną.

Sporządzono w Hanoi, dnia 18 lipca 2000 roku
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach wietnamskim i polskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Socjalistycznej Republiki Wietnamu

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Załącznik Nr 1

1. Umowa między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o cywilnej komunikacji lotniczej, podpisana w Warszawie dnia 11 września 1976 roku,

2. Konwencja Konsularna między Socjalistyczną Republiką Wietnamu a Polską Rzecząpospolitą Ludową, podpisana w Hanoi dnia 27 września 1979 roku,

3. Umowa między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o handlu i płatnościach, podpisana w Hanoi dnia 12 kwietnia 1991 roku,

4. Umowa między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisana w Warszawie, dnia 28 maja 1992 roku,

5. Umowa między Socjalistyczną Republiką Wietnamu a Rzecząpospolitą Polską o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisana w Warszawie dnia 22 marca 1993 roku,

6. Umowa między Socjalistyczną Republiką Wietnamu a Rzecząpospolitą Polską w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, podpisana w Warszawie dnia 31 sierpnia 1994 roku,

7. Umowa między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu, podpisana w Warszawie dnia 31 sierpnia 1994 roku,

8. Umowa między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w transporcie morskim, podpisana w Hanoi dnia 6 grudnia 1995 roku,

9. Porozumienie między Ministerstwem Edukacji i Kształcenia Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Ministerstwem Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej na lata 1997 - 1999, podpisane w Warszawie dnia 29 kwietnia 1997 roku;

10. Protokół o współpracy między Ministerstwem Spraw Zagranicznych Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Ministerstwem Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, podpisane w Warszawie dnia 21 maja 1997 roku,

11. Umowa między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie udzielenia kredytu, podpisana w Hanoi dnia 6 czerwca 1998 roku.

Załącznik Nr 2

1. Umowa między Rządem Demokratycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o współpracy w dziedzinie zdrowia wraz z planem realizacji, podpisana w Hanoi dnia 8 grudnia 1968 roku,

2. Umowa między Rządem Demokratycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o współpracy gospodarczej i naukowo-technicznej, podpisana w Warszawie dnia 25 października 1969 roku,

3. Umowa między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o nadaniu na warunkach wzajemności praw użytkowania działek gruntu wraz ze znajdującymi się na nich budynkami przeznaczonymi dla przedstawicielstw dyplomatycznych i konsularnych obu Państw, podpisana w Hanoi dnia 9 kwietnia 1981 roku.

4. Umowa między Wietnamskim Radiem „Głos Wietnamu" a Komitetem do Spraw Radia Telewizji „ Polskie Radio i Telewizja" o współpracy w dziedzinie radia, podpisana w Pradze dnia 17 maja 1989 roku.

Załącznik Nr 3

1. Umowa między Ministerstwem Komunikacji i Telekomunikacji Demokratycznej Republiki Wietnamu a Ministerstwem Łączności Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie ruchu pocztowego, podpisana w Hanoi dnia 24 stycznia 1956 roku,

2. Umowa między Ministerstwem Komunikacji i Telekomunikacji Demokratycznej Republiki Wietnamu a Ministerstwem Łączności Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie ruchu telekomunikacyjnego, podpisana w Hanoi dnia 24 stycznia 1956 roku,

3. Protokół między Ministerstwem Komunikacji i Telekomunikacji Demokratycznej Republiki Wietnamu a Ministerstwem Łączności Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie pogłębiania współpracy, podpisany w Hanoi dnia 24 stycznia 1956 roku,

4. Umowa między Rządem Demokratycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o wzajemnych dostawach towarów w latach 1959-1960, podpisana w Hanoi dnia 12 lutego 1959 roku,

5. Protokół między Rządem Demokratycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o wzajemnych dostawach towarów i płatnościach na rok 1959, podpisany w Hanoi dnia 12 lutego 1959 roku,

6. Umowa między Państwową Radiofonią Demokratycznej Republiki Wietnamu „Głos Wietnamu" a Komitetem ds. Radiofonii „Polskie Radio" o współpracy w dziedzinie radia i telewizji, podpisana w Warszawie dnia 7 sierpnia 1959 roku,

7. Protokół między Rządem Demokratycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o wzajemnych dostawach towarów i płatnościach na rok 1960, podpisany w Warszawie dnia 14 stycznia 1960 roku,

8. Porozumienie między Rządem Demokratycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie szkolenia obywateli wietnamskich w Polsce w zawodach górniczych, podpisane w Warszawie dnia 14 stycznia 1969 roku,

9. Protokół z rozmów między Rządową Delegacją Demokratycznej Republiki Wietnamu a Rządową Delegacją Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawach związanych ze szkoleniem obywateli Demokratycznej Republiki Wietnamu w Polsce, podpisany w Warszawie dnia 14 stycznia 1969 roku,

10. Protokół z rozmów między a Rządową Delegacją Gospodarczą Demokratycznej Republiki Wietnamu a Rządową Delegacją Gospodarczą Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, podpisany w Warszawie dnia 25 października 1969 roku,

11. Umowa między Rządem Demokratycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie odłożenia spłaty w roku 1973 rat kredytowych, podpisana w Warszawie dnia 19 stycznia 1973 roku,

12. Porozumienie między Rządem Demokratycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie szkolenia zawodowego obywateli wietnamskich w Polsce wraz z Protokółem, podpisane w Warszawie dnia 16 czerwca 1973 roku,

13. Umowa między Rządem Demokratycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie udzielenia dodatkowego kredytu Rządowi Demokratycznej Republiki Wietnamu, podpisana w Warszawie dnia 28 lipca 1973 roku,

14. Umowa między Rządem Demokratycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie udzielenia przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej kredytu finansowego Rządowi Demokratycznej Republiki Wietnamu, podpisana w Warszawie dnia 22 listopada 1974 roku,

15. Porozumienie między Tymczasowym Rządem Rewolucyjnym Republiki Wietnamu Południowego a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie udzielenia Tymczasowemu Rządowi Rewolucyjnemu Republiki Wietnamu Południowego bezzwrotnej pomocy gospodarczej w 1975 roku, zawarte w Warszawie dnia 15 lutego 1975 roku,

16. Protokół dodatkowy do Umowy między Rządem Demokratycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej w sprawie udzielenia przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej dodatkowego kredytu Rządowi Demokratycznej Republiki Wietnamu z 28 lipca 1973 roku, podpisany w Warszawie dnia 12 listopada 1975 roku,

17. Porozumienie między Rządem Demokratycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie udzielenia Rządowi Demokratycznej Republiki Wietnamu bezzwrotnej pomocy gospodarczej w 1975 roku, zawarte w Warszawie dnia 21 listopada 1975 roku,

18. Umowa między Rządem Demokratycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o dostawach maszyn i urządzeń oraz usług technicznych dla kompletnych obiektów z Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej do Demokratycznej Republiki Wietnamu na warunkach kredytowych, podpisana w Hanoi dnia 12 kwietnia 1976 roku,

19. Umowa między Rządem Demokratycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o udzieleniu kredytu na sfinansowanie dostaw maszyn i urządzeń oraz usług technicznych dla kopalni węgla YENTU podpisana w Hanoi dnia 12 kwietnia 1976 roku,

20. Porozumienie między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o współpracy w dziedzinie wydobycia i przerobu rud ziem rzadkich złoża Nam Nam Xe na terytorium Socjalistycznej Republiki Wietnamu, podpisane w Hanoi dnia 17 lipca 1976 roku,

21. Umowa między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie udzielenia przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej kredytu finansowego Rządowi Socjalistycznej Republiki Wietnamu, podpisana w Warszawie dnia 21 stycznia 1977 roku,

22. Umowa między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisana w Warszawie dnia 16 sierpnia 1977 roku,

23. Plan współpracy kulturalnej i naukowej między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej na lata 1978-79-80, podpisany w Hanoi dnia 22 lutego 1978 roku,

24. Umowa między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie udzielenia przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej kredytu finansowego Rządowi Socjalistycznej Republiki Wietnamu, podpisana w Hanoi dnia 10 marca 1978 roku,

25. Protokół dodatkowy do Umowy między Rządem Demokratycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie udzielenia przez rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej dodatkowego kredytu rządowi Demokratycznej Republiki Wietnamu z dnia 28 lipca 1973 roku, podpisany w Hanoi dnia 10 marca 1978 roku,

26. Umowa między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie dostawy do Socjalistycznej Republiki Wietnamu 40 tysięcy ton zbóż konsumpcyjnych na warunkach kredytowych, podpisana w Poznaniu dnia 14 czerwca 1978 roku,

27. Umowa między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie udzielenia przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Rządowi Socjalistycznej Republiki Wietnamu kredytu na dostawę towarów w latach 1978-1980, podpisana w Warszawie dnia 18 listopada 1978 roku,

28. Umowa między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie udzielenia przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej kredytu finansowego Rządowi Socjalistycznej Republiki Wietnamu, podpisana w Warszawie dnia 18 listopada 1978 roku,

29. Protokół między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie udzielenia przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej kredytu finansowego Rządowi Socjalistycznej Republiki Wietnamu, podpisany w Warszawie dnia 20 grudnia 1979 roku,

30. Umowa między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie udzielenia przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej kredytu finansowego Rządowi Socjalistycznej Republiki Wietnamu, podpisana w Warszawie dnia 20 grudnia 1979 roku,

31. Protokół między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o wzajemnych dostawach i płatnościach w 1980 roku, podpisany w Warszawie dnia 20 grudnia 1979 roku,

32. Plan realizacji Umowy o współpracy kulturalnej i naukowej między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej na lata 1981-1985, podpisany w Warszawie dnia 10 czerwca 1981 roku,

33. Umowa między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o wzajemnych dostawach towarów i płatnościach na lata 1981-1985, podpisana w Moskwie dnia 26 marca 1982 roku,

34. Umowa między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie odłożenia spłaty rat kredytowych wynikających z Umowy między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie dostawy do Socjalistycznej Republiki Wietnamu 40 tysięcy ton zbóż konsumpcyjnych na warunkach kredytowych z dnia 14 czerwca 1978 roku, podpisana w Hanoi dnia 21 stycznia 1983 roku,

35. Protokół między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o wzajemnych dostawach towarów i płatnościach w1983 roku, podpisany w Hanoi dnia 21 stycznia 1983 roku,

36. Protokół między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o wzajemnych dostawach towarów i płatnościach w 1984 roku, podpisany w Warszawie dnia 10 października 1983 roku,

37. Program współpracy między Ministerstwem Spraw Zagranicznych Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Ministerstwem Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, podpisany w Hanoi dnia 17 listopada 1983 roku,

38. Protokół między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o wzajemnych dostawach towarów i płatnościach w 1985 roku, podpisany w Warszawie dnia 24 października 1984 roku,

39. Umowa między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a o wzajemnych płatnościach, podpisana w Hanoi dnia 7 grudnia 1984 roku,

40. Umowa między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o udzieleniu kredytu na rozwój upraw kauczuku na terytorium Socjalistycznej Republiki Wietnamu, podpisana w Hanoi dnia 17 grudnia 1985 roku,

41. Umowa między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o udzieleniu kredytu na rozwój upraw herbaty na terytorium Socjalistycznej Republiki Wietnamu, podpisana w Hanoi dnia 20 grudnia 1985 roku,

42. Umowa między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o udzieleniu kredytu na rozwój upraw kawy na terytorium Socjalistycznej Republiki Wietnamu, podpisana w Hanoi dnia 27 grudnia 1985 roku,

43. Plan Współpracy kulturalnej i naukowej między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej na lata 1986 -1990, podpisany w Hanoi dnia 6 lutego 1986 roku,

44. Umowa między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o wzajemnych dostawach towarów i płatnościach w latach 1986-1990, podpisana w Warszawie dnia 21 lutego 1986 roku,

45. Protokół między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o wzajemnych dostawach towarów w 1986 roku, podpisany w Warszawie dnia 21 lutego 1986 roku,

46. Umowa między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o współpracy w intensyfikacji upraw herbaty na terytorium Socjalistycznej Republiki Wietnamu, podpisana w Hanoi dnia 21 marca 1986 roku,

47. Umowa między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o udzieleniu kredytu na sfinansowanie dostaw w latach 1986-1990 dla obiektów przemysłowych budowanych w Socjalistycznej Republice Wietnamu, podpisana w Hanoi dnia 21 marca 1986 roku,

48. Protokół między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o wzajemnych dostawach towarów w 1987 roku, podpisany w Hanoi dnia 20 lutego 1987 roku,

49. Umowa między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o udzieleniu kredytu finansowego na pokrycie należności wolnodewizowych za transport morski towarów wietnamskich dokonywany polskimi statkami w latach 1982-1985, podpisana w Warszawie dnia 25 maja 1987 roku,

50. Protokół między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o wzajemnych dostawach towarów w 1988 roku, podpisany w Warszawie dnia 22 stycznia 1988 roku.

51. Protokół między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o wzajemnych dostawach towarów w 1989 roku, podpisany w Hanoi dnia 18 maja 1989 roku,

52. Umowa między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie Umowy między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o udzieleniu kredytu finansowego na pokrycie należności wolnodewizowych za transport morski towarów wietnamskich dokonywany polskimi statkami w latach 1982-1985 z dnia 25 maja 1987 roku, podpisana w Warszawie dnia 24 lipca 1991 roku,

53. Protokół między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o uregulowaniu wzajemnych zobowiązań w rublach transferowych, podpisany w Hanoi dnia 26 listopada 1991 roku,

54. Umowa między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o redukcji i konsolidacji zadłużenia zagranicznego Socjalistycznej Republiki Wietnamu, podpisana w Hanoi dnia 31 stycznia 1996 roku wraz z Protokołem dodatkowym, podpisanym w Warszawie dnia 14 marca 1996 roku.

RZECZPOSPOLITA POLSKA

Pełnomocnictwo

Pismem niniejszym upoważnia się
Pana Radosława SIKORSKIEGO,
Podsekretarza Stanu
w Ministerstwie Spraw Zagranicznych,

do podpisania w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej z Przedstawicielem lub Przedstawicielami Rządu Socjalistycznej Republiki Wietnamu, należycie w tym celu upełnomocnionymi, Protokołu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu w sprawie obowiązywania dwustronnych umów w stosunkach między Rzecząpospolitą Polską a Socjalistyczną Republiką Wietnamu.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy.
Dano w Warszawie, dnia 6 lipca 2000 roku.

PREZES RADY MINISTRÓW

we Wiceprezes Rady Ministrów
Janusz Steinhoff

MINISTER SPRAW ZAGRANICZNYCH

z up

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 611/LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
(Để thực hiện)

Hà Nội, ngày 17 tháng 9 năm 2001

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Trần Duy Thi

Nơi nhận :

- Văn phòng Chủ tịch nước (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Bộ Tài chính,
- Bộ Tư pháp,
- Bộ Thương mại,
- Bộ Khoa học, Công nghệ và Môi trường,
- Bộ Kế hoạch và Đầu tư,
- Bộ Giao thông vận tải,
- Bộ Y tế,
- Bộ Văn hoá - thông tin,
- Bộ Lao động, Thương binh và Xã hội,
- Bộ Công nghiệp,
- Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn,
- Ngân hàng Nhà nước Việt Nam,
- Cục Hàng không dân dụng Việt Nam,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Ba Lan,
- Vụ Châu Âu 1,
- Vụ LPQT,
- Lưu trữ.

Nghị định thư giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Ba Lan về hiệu lực các hiệp định song phương trong quan hệ giữa nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hoà Ba Lan có hiệu lực từ ngày 29 tháng 8 năm 2001.